

GVicente
dir. José Camões
Templo d’Apolo

Esta seguinte tragicomédia é chamada Templo d’Apolo. Foi representada na partida da sacra e preclaríssima emperatriz, filha del rei dom Manoel, pera Castela, quando casou com o emperador Carlos. Era de 1526 anos. Entra primeiramente o Autor. E por quanto os dias em que esta obra fabricou esteve enfermo de grandes febres, vem desculpando-se da imperfeição da obra pera tam alta festa, e diz:

Teniendo fiebre continua 160a
aquestos días pasados
la muerte puesta a mis lados
diciéndome: aína aína
que tus días son llegados. 5

Y tomado así entre puertas
me pareció que moría
y en después de muerto veía 160b
las hermosas que son muertas
que en este mundo leía. 10

Vi cada cual como estaba
con toda su hermosura
y con la gran callentura
tan recio devaneaba 160c
que las vi desta hechura: 15

la hermosa Eva hacía
unas migas para Adán
sin agua ni sal ni pan
la nieve ge las cocía
y mexíalas Roldán. 20

Y Bersabé se lavaba
lo presente y lo ausente
en un arroyo corriente
y de en medio de una fuente

GVicente
dir. José Camões
Templo d'Apolo

yo solo me la miraba. 25

Ella sentóse a hilar
desnuda sobre su baño
y David hecho ermitaño
salió con ella a bailar
también sin palmo de paño. 30

Vi andar después de aquella
Raquel guardando ganado
tan linda que su cayado
era perdido por ella
y el zurrón su enamorado. 35

Una flauta le vi yo
y cuando la oí tocar
presomé de la abrazar
y ella llamó por Jacob
que era ido a vendimiar. 40

Vi más a la reina Ester
con su hermosura tanta
matar pulgas en su manta
que tenía por coser
y ella hecha una santa. 45

La muy lucida Medea
hermosa sin división
vi perguntar por Jasón
puesto en una chaminea
en el techo de un mesón. 50

Vi la troyana Elena
con su rostro serafino
corriendo tras de un cochino 160d
y llamando a Policena
que venía del molino. 55

Acudió la reina Dido
con un cucharro de Eneas

GVicente
dir. José Camões
Templo d’Apolo

diciendo: por qué te enlleas?
Toma hombre por marido
que de ventura lo veas. 60

Dende aquesta callentura
maldito el seso que yo tengo
y la obra con que vengo
es de tan alta dulzura
como yo crecí por luengo. 65
Hice todo en castellano
el espírito mío ausente
y pues la obra es doliente
válgame el deseo sano
que estuvo siempre presente. 70

Argumento:

Altos príncipes contemplo
que este palacio enxalzado
para este auto es tornado
muy famosísimo templo
de Apolo dios adorado. 75
Y aquél es su altar
que denota su excellencia
adonde en vuesa presencia
lo vernán allí adorar
sin cargo de conciencia. 80

Y pues la presente obra
ha de ser representada
en esta corte sagrada
donde sé que el saber sobra
no declaro della nada 85
sino que primeramente
el dios Apolo entrará
bien veréis lo que dirá

GVicente
dir. José Camões
Templo d’Apolo

y en depués la otra gente
luego se conocerá. 90

Vem Apolo e diz:

De Dios estoy espantado
poner la tierra en el suelo
que si yo fuera llamado
a según tengo pensado
ello volara otro vuelo. 95

Si yo creara un mundo solo
no lo hiciera tan chiquito
cuanto más Dios infinito
pues que yo que soy Apolo
diera mejor en el hito. 100

Porque hobiera de ordenar
todo el mundo de otro pelo:
los ángeles acá en el suelo
y los peces en el cielo
las estrellas en la mar. 105
Que él debiera de hacer
pues que sólo un mundo hacía
en que pudiera caber
siquiera la clerecía
que no se pueden valer. 110

Y debiera de hacer
de acero los varones
según mis opiniones
y de plata la mujer
para hacella tostones. 115
Monjas pudiesen volar
los monjes d’estopa bella
que en llegando la candela

GVicente
dir. José Camões
Templo d'Apolo

se acabasen de quemar
y luego fuego a su celda. 120

Y plantar todos los frailes
en la tierra que no es buena
las coronas so ell arena
las piernas hacia los aires
como quien pumar ordena. 125

Y si no diesen limones
en mitad del arenal
a todo género humanal
y prísigos a montones
luego fuego y san Marzal. 130

Y en después de hecho esto 161b
los clérigos debieran ser
de manteca por cocer
y puestos al sol nun cesto
esto fuera menester. 135

Por acortar la carrera
no quiero más alargar
Dios ha d'estar nel altar
y no andar mucho fuera
por la villa a negociar. 140

Sobe-se ao altar e diz:

Estos son mis mandamientos:
amarás a las mujeres
lo más recio que pudieres
con todos tus pensamientos
y dales cuanto tuvieres. 145
Y ansí mismo digo a ellas
sus fieles enamorados
so pena de mil pecados

GVicente
dir. José Camões
Templo d'Apolo

y fiebre vengan sobre ellas
si no fueren mucho amados. 150

Darán al diablo el padre
y parientes más cercanos
y así a los hermanos
y a la vieja de su madre
y venga amor a las manos. 155

Y sobre la haz de la tierra
vivirán años sin cuento
cumpliendo este mandamiento
si no yo les daré guerra
lloro y descontentamiento. 160

Y so pena del infierno
pues en santo templo estáis
que no habléis ni departáis
que y'os daré el reino eterno
si todo el auto calláis. 165

Y mando que no entre aquí
neste templo esclarecido
aunque devoto de mí
y mi santo conocido
que por santo conocí 170 161c

sino si de casa fuere
del muy poderoso señor
glorioso emperador.
De los suyos cual quisiere
entre sin ningún temor. 175

También si fuere persona
de la sacra diesa humana
emperatriz soberana
y vive con su corona
entre de muy buena gana. 180

GVicente
dir. José Camões
Templo d'Apolo

Ora sus alto Gilete
tú serás aquí portero
no dexes entrar romero
aunque te quite el bonete
ni te dé mucho dinero 185
sin primero preguntares
de recio quién es y cúyo
y siendo como digo suyo
entre con dos mil cantares
y otro no. Y aquí concluyo. 190

Vem o Mundo como romeiro e com ele a Flor da Gentileza como romeira e entram no templo dizendo:

Introibo in domum tuum.
Porteiro No entraréis acá no
ni podéis d'ahí pasar.
Romeiro Los templos son del común
y en mi vida no vi yo 195
quién los mandase guardar.
Porteiro Quién sois que queréis entrar?
Romeiro Yo soy el Mundo señor.
Porteiro Cúyo?
Romeiro Del emperador
y no se puede negar 200
pues que tiene lo mejor.

Porteiro Vos quién sois romera amada?
Romeira Yo soy Flor de Gentileza.
Porteiro Cúya sois?
Romeira Soy criada
de la emperatriz sagrada 205
y vivo con su alteza. 161d
Porteiro Pues para qué es más buscar
a Apolo ni a Diana
que en la región humana

GVicente
dir. José Camões
Templo d'Apolo

	no ha y más que adorar depués de la fe cristiana.	210
Romeiro	Mandáis ya que entremos?	
Porteiro	Sí todo está a vueso servicio.	
Romeiro	Oh qué hermoso edificio y qué santas veo aquí tan dinas de sacrificio. Dónde estaban dó nacieron mármoles tan cristalinos? Oh templo de los divinos más divino te hicieron y más fino que los finos.	215 220
	Sospirando vengo aquí señor Apolo.	
Apolo	Qué has?	
Romeiro	Primero me escucharás que mi clamor vaya a ti y callando proverás.	225
Apolo	Estaré bien de vagar seré como Dios del cielo que aunque vea arder el suelo todo su hecho es callar.	230

Oração a Apolo do Mundo:

Yo soy el Mundo señor
mas hállome descontento
vengo a que me hagáis mayor
que el César emperador
merece mundos un ciento. 235
Y pues es tan trasposante
no es razón que se contente
bien lo dice claramente

GVicente
dir. José Camões
Templo d’Apolo

su devisa: más avante
como varón excelente. 240

Y por cuanto yo esto veo 162a
a ti vengo en romería
pedir a tu señoría
que pues tal señor poseo
me hagas como querría. 245

Pídote que acrescieras
sus vitorias señoríos
y corran todos sus ríos
bálsamo por que las gentes
adoren sus poderíos. 250

Y sus árboles salvajes
críen perlas orientales
y sus silvestres xarales
den fruitas de mil prumajes
y también los robledales. 255

Sus campos sin los sembrar
críen celestes licores
y los frutos y las flores
que cuenten sin acabar
su grandeza a los pastores. 260

Y manda a cualquiera montaña
portuguesa y castellana
por do pasare a España
la emperatriz soberana
que sea muy fresca y llana. 265

Y que hagas convertidos
los caminos en cristales
y las estradas reales
sean lirios floridos
que le vengan naturales. 270

GVicente
dir. José Camões
Templo d'Apolo

Porteiro	Y la devota romera muy linda cómo se llama?	300	
Fama	A mí Virtuosa Fama.		
Porteiro	Cúya sois?		
Fama	De la primera emperatriz más entera que nunca se vio madama.	305	
Porteiro	Entrad con la bendición complid vuesa romería que Apolo con alegría da plenaria absolveción y jubileo año y día.	310	
Vencimento	Templo de tales altares y tan prefetas figuras son más dulces a las escuras que las antorchas a pares no son para tales pinturas.	315	162c

Oração da Fama e do Vencimento a Apolo:

Fama	Pues de ti dios tanta gracia mana aumenta vitoria de bien en mejor dame mil lenguas que cuente señor las gracias de mi señora soberana.		
Vencimento	A ti señor pido con ánimo sana que esfuerces mis fuerzas contra los paganos.	320	
Fama	Oh dios de la vida estiende tus manos y hazme ligera que cumpla mi gana.		
Vencimento	Alumbra las vías enseña el camino a mí que deseo vencer a Turquía.	325	
Fama	Haz que resuene la trompeta mía d'estrella en estrella de sino en sino.		
Vencimento	Yo Vencimiento te pido ser dino qu'él quebre los muros de Jerusalén.		

GVicente
dir. José Camões
Templo d'Apolo

Fama	Hazlo Apolo que gracias te den aquéllos que niegan no seres divino.	330
Vencimento	Señor bien has entendido todo lo que te pedimos pues que a tu templo venimos no sea tiempo perdido de manera que yo y mi compañera seamos bien despachados y mirad nuestros estados y vuesa bondad señora.	335 340
Apolo	Hábleme el veedor y el rey Bamba con él y saberemos por él cómo se hará mejor por que vaya por nivel. Si éste no don Juan Perera y traya consigo Amón porque era de su fación y así desta manera tomaremos conclusión.	345 350
Vem outro romeiro do emperador, seu nome é Cetro Omnipotente, e outra romeira da emperatriz, seu nome é Prudente Gravidade, vem cantando um hino.		162d
Porteiro	Aunque cantéis mándoos yo que no entraréis comigo.	
Cetro	Majadero sois amigo no merecéis culpa no.	
Porteiro	Quién sois romero señor?	355
Cetro	Déxame entrar guardador que yo soy Cetro Omnipotente.	
Porteiro	Cúyo?	

GVicente
dir. José Camões
Templo d'Apolo

Cetro	Del muy prepotente y notable emperador.	
Porteiro	Y vos romera sin falta?	360
Gravidade	Soy Prudente Gravedad.	
Porteiro	Cúya?	
Gravidade	De la majestad de la señora más alta de toda la cristiandad.	
Porteiro	Ciertamente buena y escogida gente tienen aquestos señores que no pueden ser mejores dende levante a poniente.	365
Cetro	Entraremos ya portero?	370
Porteiro	Sí muy bien podéis entrar.	
Cetro	Harto tiene que mirar neste templo el tal romero que no temiese cegar.	

Oração:

Señor yo vine del cielo y baxé acá en la tierra y aquí estaré serviendo al César novelo y siempre en paz y en guerra serviré.	375
Vengo a ver tu santo templo pues debes ser adorado a según suena y das a todos exemplo digo que seas loado norabuena.	380 385

GVicente
dir. José Camões
Templo d’Apolo

	Y pues eres dios del oro y creas las esmeraldas y zafiras		163a
	dame señor gran tesoro no me vuelvas las espaldas pues me miras.	390	
	Que si tú quieres ser más amado que Dios del cielo y más querido	395	
	da dineros y verás da riquezas sin recelo que te pido.		
	Porque las guerras que espero de las gentes de Turquía en mar y tierra	400	
	aunque soy fuerte guerrero el dinero es la guía de la guerra.		
Apolo	El amo me hablará y el profeta Balán y entrambos me hablarán y luego a tu voluntad ellos te despacharán.	405	

Vem outro romeiro do emperador, chamado Tempo Glorioso, e outra romeira da emperatriz, chamada Honesta Sabedoria, cantando um duo cuja letra é a seguinte:

	Gloriosa gloria mía vos seáis muy bien venida pues con vos vive la vida tiempo es de mi alegría.	410	
Porteiro	No entréis romero honrado ni tan poco la romera.	415	
Tempo	Cuerpo de mí, por qué no?		

GVicente
dir. José Camões
Templo d’Apolo

Porteiro	Porque es templo sagrado y no entra acá quien quiera.		
Tempo	Pues juro a Dios que entre yo.		
Porteiro	Quién diré yo que sois vos?	420	
Tempo	Glorioso Tiempo so del César nuestro señor.		163b
Porteiro	Y vos romera de Dios? Cumple ser yo sabidor quién sois por que entréis los dos.	425	
Sabedoria	Honesta Sabiduría es mi nombre y soy doncella de la emperatriz aquélla por quien el mundo decía: o eres ángel o estrella.	430	
Porteiro	Entrad norabuena vais Apolo os cumpla y luego vuesa petición y ruego como vos lo deseáis.		

Entram no templo e diz o Tempo Glorioso:

Muy bien hacen de vedar que no entre nadie aquí que nunca en otro templo vi santas para nos matar para dar la vida sí.	435
Que aunque soy Tiempo Glorioso alegre y de buen aseo a según lo que aquí veo sé que volverá lloroso mi deseo.	440
Oh templo para espantar templo para no morir templo para no vivir	445

GVicente
dir. José Camões
Templo d’Apolo

templo para reñegar
y templo para servir.

Oração:

	Gracias te hago loores t’envío	450	
	porque me heciste Tiempo gozoso		
	y luego me diste al muy poderoso		
	césar que ahora es señor mío.		
	Pídote dios señor inmortal		
	que tengas la rueda que anda y desanda		455
	y ture mil años el gozo que anda		
	por toda Castilla y en Portugal.		
	Y no dilates señor		
	a hacer lo que te pido		163c
	inclina a mí el tu oído	460	
	dadme buen despachador		
	que no me ponga en olvido.		
Apolo	Al secretario hablarás		
	y él mismo me hablará		
	y con él venga Bozrá	465	
	porque delante y detrás		
	era de su calidad.		
	Y si éste no quisieres		
	el esmoler bien lo haz		
	es hombre de bela paz	470	
	es proprio como le vieres		
	físico del rey Acáz.		
	Si éste te fuere ajeno		
	a Luis Texera irás		
	que es de una parte Hipocrás	475	
	y de la otra Galeno		
	vete y no cures de más.		

GVicente
dir. José Camões
Templo d’Apolo

Chega um Vilão português em traje de romeiro e diz:

	Ah corpo de mi co a viagem havia eu cá de chegar crede certo que é errar prometer ninguém romagem nega mesma no logar. Porque nenhum santo bento nam deve de ter por bem a canseira de ninguém nega s’ é santo de vento que nam é, nem val, nem tem.	480
	Quero ora cuspir primeiro antes que entre no sagrado porque deve ser pecado cuspir ninguém no mosteiro quanto mais s’ é ladrilhado. Aramá com’ eu estou seco. Cuidai que o caminho é demo aqui trago eu um leva-remo nega se m’ eu embeleco este é da Pedra do Estremo.	485 490 495

Cospe

Bebe, e depois de beber diz:

163d

Nam há i tal oração como depois de beber que Deos nam é senam prazer e quantos santos lá estão o dirão se for mister. Er também quero tirar ante que entre na orada ũa cochina pelada que trago pera ofertar este deos logo à entrada.	500 505
---	----------------

GVicente
dir. José Camões
Templo d’Apolo

Porteiro	Sí. Luego acá entraréis mirad qué negras quexadas.	
Vilão	Andam secas das geadas. Perém si vós leixareis entrar pessoas honradas.	510
Porteiro	Quién sois?	
Vilão	Jan’Afonso.	
Porteiro	Tenéis vos algún señor o señora de valor?	515
Vilão	Lá ajudo eu ao responso às vezes o nosso priol.	
	E trago-lhe dous novilhos e ùa porca e assi que lhe criei já dous filhos soma que é chegado a mi. E bem ainda vos digo ora ele é homem que val er também vós fareis mal em tomar birra comigo que nam sam água nem sal.	520 525
Porteiro	Pues aunque fueses criado del papa que es gran señor y no del emperador en este templo sagrado no entrarás labrador.	530
Vilão	Achais lá que é consciência vir homem dalém de Braga do concelho de Cornaga gastando o que nam alcança despois estar nesta praga?	535
Porteiro	Qué quieres a dios ahora?	164a

GVicente
dir. José Camões
Templo d’Apolo

Vilão	Mas que me quer ele a mi? Dizei-lhe eramá que está aqui Jan’Afonso ou embora e quiçais dirá que si.	540
Porteiro Canta o Vilão	Qué le has de pedir veamos. Rogaré a Dios del celo que era padre de medida que ou me case ou me mate ou me tire de tristura. Amor no puedo dormir.	545
Porteiro	Y eso le has de pedir? Vete noramala d’hí.	
Vilão	Quereis conhecer o roim dai-lhe ofício a servir.	550
	Pois nam há casa na Landeira nem em todo Ribatejo em que eu nam entre sem pejo e já estive na Pederneira e nam vi o que aqui vejo. Vão aqui pôr por porteiro um demo pastel de pego e tem cenreira começo pois n’ergueija do Barreiro entrei sem este trasfego.	555 560
	E na sé da Cortiçada e da Chamusca e do Cartaxo e da Alhandra e mais abaixo entro eu sem pejo e sem nada e aqui estou nesta canseira.	565
Apolo	Entre entre qué cosa es esta?	
Vilão	Pardeos tal roupa com’esta nunca a vi vender em feira mas ver e nam ter que presta?	570

GVicente
dir. José Camões
Templo d’Apolo

Apolo	A qué vienes di grosero piensas que estás en aldea?		
Vilão	E nam vê vossa mercea que sam eu também romeiro ou haveis mister candea?	575	164b
	E mais acho-me enganado porque Deos nam é castelhano nem viera eu cá este ano se disto fora enformado mas nam é nada um engano.	580	
	Nunca vos eu darei bolos porque como a noz é noz Deos naceu em Estremoz e sa mãe em Arraiolos e esta é a minha voz.	585	
	E sam Pedro no Barreiro e sam Paulo em Alcouchete sam Francisco em Alegrete e sant’Isprito em Pombeiro e sam Fernando em Punhete.	590	
	O céu e a terra e o mar naceram na Golegã e o sol na Lourinhã e as febres em Tomar e as moças na Lousã.	595	
	Todo bem e a verdade neste Portugal naceram também dele procederam todos reis da cristandade porque os mais dele vieram.	600	
	Eu nam vos hei d’adorar porque Deos é português.		

GVicente
dir. José Camões
Templo d’Apolo

Apolo	Villano ser descortés no es mucho d’espantar.		
Vilão	Romeiros sem mais tardar façamos alguns prazeres que eu como vejo molheres nam me lembra de rezar.	605	
Tempo	Todos ocho como estamos cantemos devotamente una prosa conveniente al santo dios que buscamos en este templo presente.	610	
Apolo	Yo no soy nada de prosas ni salmos ni aleluyas agrádanme las folías y bailes y otras cosas saltaderas son las mías.	615	164c
	Y pues tú Tiempo Glorioso recuentas glorias tamañas de todas nuevas Españas estoy mucho deseoso de ver cantar sus hazañas. Cantadme por vida vuestra en portuguesa folía	620	
	la causa de su alegría y veré deso la muestra y veréis la gloria mía.	625	

Ordenaram-se todos os romeiros em folia e cantaram a cantiga seguinte:

Pardeos bem andou Castela pois tem rainha tam bela. Muito bem andou Castela e todos os castelhanos pois tem rainha tam bela	630
---	-----

GVicente
dir. José Camões
Templo d’Apolo

	senhora de los romanos.		
	Pardeos bem andou Castela	635	
	com toda sua Espanha		
	pois tem rainha tam bela		
	emperatriz d’Alemanha.		
	Muito bem andou Castela		
	Navarra e Aragão	640	
	pois tem rainha tam bela		
	e duquesa de Milão.		
	Pardeos bem andou Castela		
	e Secília também		
	pois tem rainha tam bela	645	
	conquista de Jerusalém.		
	Muito bem andou Castela		
	e Navarra nam lhe pesa		
	pois tem rainha tam bela		
	e de Frandes é duquesa.	650	
	Pardeos bem andou Castela		
	Nápoles e sua fronteira		
	pois tem rainha tam bela		164d
	França sua prisioneira.		
Apolo	Yo no me puedo sufrir	655	
	también Dios ha de bailar		
	ni ángel ha de quedar		
	ni arcángel ha d’ahuir		
	ni apóstol se escusar.		
Porteiro	Apartad que viene dios.	660	
Vilão	Pardeos nunqu’eu vi tal deos.		
Apolo	Si aquí gaita hubiera		
	bailara con una romera		
	o con cualquiera de vos.		
	Porque esta fiesta oh qué fiesta	665	
	qué placer oh qué placer		
	qué ver tanto pera ver		

GVicente
dir. José Camões
Templo d'Apolo

y qué causa tan honesta
para Dios esto hacer. 670
Y pues como águila fina
la infanta fue a volar
a emperatriz divina
desta águila serafina
se cantará este cantar:

Águila que dio tal vuelo 675
también volará al cielo.
Águila del bel volar
voló la tierra y la mar
pues tan alto fue a posar
de un vuelo 680
también volará al cielo.

Águila una señera
muy graciosa voladera
si más alto bien hobiera
en el suelo 685
todo llevara de vuelo.

Voló el águila real
al trono imperial
porque le era natural
sólo de un vuelo 690
sobirse al más alto cielo.

E assi cantando se acabou o Templo d'Apolo.
Finis.